

# AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN XIV  
NIVEL III

#1

*A Family Tradition ©Edward Gonzales, all rights reserved*



***UN BUEN LIBRO NO  
TIENE PRECIO.***

© 2003 Semos Unlimited, Inc.

*This year AMIGOS will feature two artists on its cover: Edward Gonzales and Diana Bryer. This month's work is called Family Traditions and it is from Edward Gonzales. Edward was born in Los Angeles to a family which is heir to the Tecolote Land Grant near Las Vegas. They returned to New Mexico when Edward was one year old. He lives in Rio Rancho with his wife Susanna. Edward has a number of works which emphasize literacy. To see more of his art works, visit [www.chicanoartist.com](http://www.chicanoartist.com).*

## CONTENIDO

Lema	Página
Nuestros Tesoros	
Lalo Silva	1-1
Lengua Mia por Lalo Silva	1-2
Un Burrito por Lalo Silva	1-3
Un Tributo a la Paz en el Medio Oriente	1-4
<i>A Rhyme by Alankin Foytal</i>	1-5
<i>Egypt by Nasrudin Benhalim</i>	1-6
Literatura	
José Echegaray y Eizaguirre, Los Tres Cuentos	1-7
Raven Tree Press	1-8
Cómo Hablan los Animales	1-9
Abuso de Sustancias	
Efectos Inmediatos del Alcohol	1-10
<i>Long-Term Effects of Alcohol</i>	1-11
La Agricultura	
Un Sembrador: Don Bustos	1-12
<i>Modern Techniques from Don Bustos</i>	1-13
<i>Española Farmers' Market</i>	1-14
<i>My Garden of Many Vegetables by Jennifer Montoya</i>	
<i>How Does My Garden Grow by Edith Allison and Roxanne Gonzales</i>	
<i>Chile by Joseph Vigil</i>	
<i>Love Blossoms by Maria Elena Salazar</i>	1-15
Actividad: Ilustrar Aquí el Poema Love Blossoms	1-16
Educación	
El Día de Cultura en Gallina	1-17
Seledón Martinez	1-18
Eventos del Verano	1-19
Comité Legislativo sobre Mercedes	
Ray John de Aragón y Rosa Maria Calles	
Noticias Breves	1-20
El general Ricardo Sánchez	
Joe Vigil	
Traditional Healing and Substance Abuse	
Eduardo Nájera	
Crucigrama	1-21
Otros Recursos:	
<a href="http://www.alcohol-drug.com/heuropsych.htm">www.alcohol-drug.com/heuropsych.htm</a>	
<a href="http://www.fadac.org/resource/justfact/alcohol.html">www.fadac.org/resource/justfact/alcohol.html</a>	
<a href="http://www.taconic.net/seminars/fas-a.html">www.taconic.net/seminars/fas-a.html</a>	
<a href="http://www.niaaa.nih.gov/publications/aa46.htm">www.niaaa.nih.gov/publications/aa46.htm</a>	
<a href="http://www.alcohol-abuse-effects.com">www.alcohol-abuse-effects.com</a>	

*Dicho Translation from Cover: A good book is priceless.*

## LALO SILVA



Lalo Silva es un músico quien tiene 84 años. El canta, escribe música y toca el saxofón. Sus padres eran Adolfo de Valencia y Severa Padilla de Belén y Jarales. Todos eran rancheros que criaban vacas, cabras, borregos y marranos. Además cosechaban trigo y lo llevaban a moler al molino en Jarales.

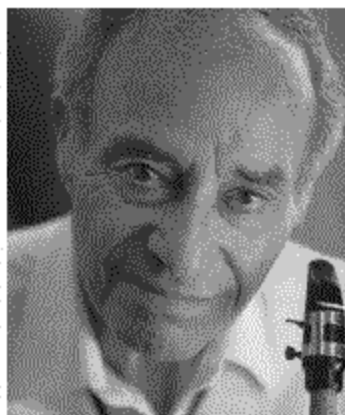
La esposa de Lalo, Rafaelita, tiene 79 años y ella toca tambores. Sus padres eran Enrique y Felicita Sandoval. Rafaelita nació en Clovis. Después su familia se mudó para Belén. Ella y Lalo se casaron cuando ella tenía 18 años. Lalo y Rafaelita tuvieron 7 hijos. Una, Felicita, murió a la edad de 5 días. Su hijo Robert murió a la edad de 40 años. Las hijas que todavía sobreviven son Eva Silva-quien es monja, Victoria Silva, Felice Silva, Gloria Ortiz y Angela Baum.

En 1941 Lalo se fue a Fort Bliss para servir en la Segunda Guerra Mundial. Viajó a Cheyenne, Wyoming y Fort Leonard Wood en Missouri. Hallaron que tenía un problema cardíaco y no podía servir. Trabajó para el ferrocarril de Santa Fe por 37 años.

Lalo y sus hermanos formaban una orquesta llamada Los Silvas que incluía a Próspero, Fidel, Abrán y Miguel como tam-

bién Lalo. Tocaban para bailes en Socorro, Mountainair, Albuquerque, Grants y Anton Chico. El propósito de la orquesta era que la gente se sintiera feliz. Tenían que tocar muy fuerte porque no había amplificación. Se comunicaban muy bien con la gente con su música y a todos les gustaba. Lalo todavía canta en el coro de la iglesia.

Un aspecto importante de la música y la vida de Lalo Silva es que él ha escrito un gran número de canciones y versos. Ha escrito una misa entera y tiene himnos que ha compuesto publicados en Ror y Canto un libro prominente de himnos en español. Hasta la fecha hay una tradición de tocar su composición para el Día de las Madres en la iglesia. Se dice que todos lloran cuando la tocan. Rafaelita dice que tenía que asegurarse que las bolsas de Lalo estuvieran vacías antes de lavar sus pantalones porque muchas veces había poemas o canciones que había escrito allí. ¡Quién sabe cuántos poemas o canciones habrán sido lavados y perdidos en esas bolsas!



## LENGUA MIA

por Lalo Silva  
20 de abril del año 1992

Ten cuidado en lo que habdes hoy,  
hipócrita lengua mía.  
Para que no destroces con tu boca,  
al que más estimas en este día.

Muchas veces, boca mía,  
tú hablas sin comprensión.  
No sea que tu misma lengua  
lastime mi corazón.

Mucho de lo que hablas, boca mía,  
tú lo dices sin pensar.  
Piénsalo bien, lengua mía,  
que me puede lastimar.

Hay que ponernos de acuerdo, boca mía,  
antes de comunicar.  
Porque hay muchas gentes  
que te quieren escuchar.

Tienes la oportunidad, boca mía,  
de dar un buen ejemplo.

## UN BURRITO

por Lalo Silva

Un domingo de pasada  
en el campo me encontré  
un burrito de pasada  
que de pronto lo monté.

Un respingo y dos patadas  
él no más me dio  
adolorido y revolcado  
pregunté pues, ¿qué pasó?

Me respondió el condenado  
la culpa no tengo yo  
porque no pidió permiso  
antes de que se montó.

Rebuznando a pecho abierto  
como que de mí se rió  
¡ah, qué diablo de burrito  
que buen rebato me dio!

El moto de este chistizo  
simple pollo con arroz  
hay que pedir permiso  
cuando se trata de dos  
para que no le suceda  
lo que a mí sucedió.



foto por Sabra Roybal

Dos Culturas en Paz en Santa Fe.

Este es un tributo a la paz en el Medio Oriente. Alankin Roybal y Nasrudin Benhalim son estudiantes en la escuela secundaria Santa Fe High School. La madre de Alankin es judía, su padre es hispano. La madre de Nas es de Egipto y su padre es de Libia. Están patinando en frente de la Catedral de San Francisco en Santa Fe.

## A RHYME

by Alankin Roybal

*I stay strong during the most strenuous of sticky situations.  
Their projectiles yield when they hit this shield. They have no patience.*

*We build on the force field foundation,  
with verses composed of an elaborate collaboration  
between creativity and the ability to link words together,  
it's a basic instinct but I still think it out.*

*Proclaiming the radical transformation of all existing social and unscientific values  
through the total liberation  
of your unconsciousness.*

*It's a surreal painting sold for wholesale,  
My art has every detail,  
I send my messages faster than e-mail does,  
because I'm causing repercussions  
in the discussion,  
when I'm busting in the session.*

*I'm leaving an impression,  
while still blending in the background like camouflage,  
I'm a mirage in the desert,*

*Appearing as a palm tree providing shade,  
This illusion that I intricately made  
is about to evaporate  
making you appreciate every single meal.*

*I used all my utensils  
like a grappler with his caps and stencils,  
like a rhymers with his raps and pencils  
Instruments are essential*

*But most of these modern day greedy rappers  
don't know their fundamentals.*

*I can feel the beat in my blood.  
It sequentially rides along with the pulse in my heart and temple.  
I am writing and recording, reporting to you*

*Like Channel 13,  
Everything I'm seeing is hurting,  
We are flirting with disaster,  
I shall never follow the master works of those  
Who start the fire, only be inspired.*

*I have a desire to aspire  
To become a higher being  
with a third eye capable of seeing.*

# EGYPT

by Nasrudin Benhalim

*My adventure overseas was the most unforgettable experience of my life. Ever since I was a little boy, there was always hope of a trip to Egypt. Each year was a let-down. That is until the summer of 2003.*

*The trip started with the same hope, but this summer was different. There was a synergy of my mom having plenty of help at work and me having enough money to pay for myself that made it possible.*

*When our vacation was for sure, I was thrilled. I could not believe in a short time I would be half-way around the world meeting half of my family for the first time.*

*The second I stepped off the plane, I was bewildered. I was expecting something much different. I thought it would be a lot less westernized. Everywhere I went there was a McDonald's and a girl in leather pants and a tube top. To tell you the truth I did not mind.*

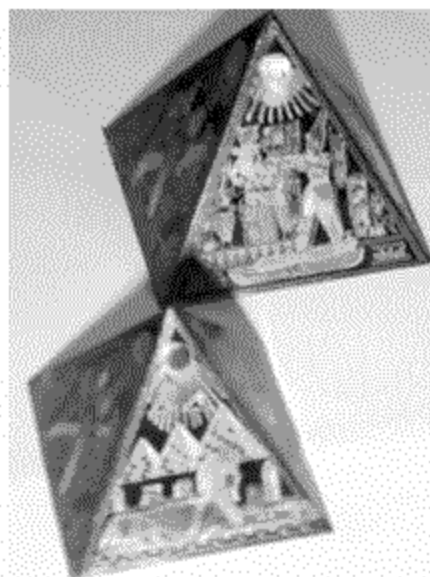
*When I first met my mother's family I was full of joy. Everyone was hugging and kissing. It was great to meet my mother's side of the family, but especially my grandfather. I learned what a great man he is. I gained much love and respect for him during the trip.*

*Egypt is a land of wonder. When I went to the pyramids, I was in shock. How could people 5,000 years ago make something so impressive? I think everyone should see this ancient wonder of the world.*

*When it came time to leave, I had mixed emotions. I had been gone from home for a month, and, to tell you the truth,*

*I was homesick. On the other hand, I did not want to leave my relatives and the beauty of Egypt. The time came, and I had to leave.*

*I hope to return soon and visit again. My grandma is even convincing me to move, but I don't think I will.*





## JOSE ECHEGARAY Y EIZAGUIRRE

José Echegaray y Eizaguirre vivió entre 1832 y 1916. Nació en Madrid, España. Estudió matemática. Fundó un periódico llamado La Revista. Entre 1867 y 1874 sirvió como Ministro de Educación y de Finanzas. Empezó a escribir dramas. Entre los más famosos están O locura o santidad, En el seno de la muerte, El gran Galeoto, y Piensa mal y acertarás. Ganó el Premio Nobel de literatura en 1904.

### LOS TRES CUENTOS

I. Un niño de tersa frente  
y la muerte carcomida,  
en la senda de la vida  
y en el borde de una fuente,  
por su bien o por su mal  
una mañana se hallaron  
y sedientos se inclinaron  
sobre el líquido cristal.

Se inclinaron y en la esfera  
cristalina vióse al punto  
de un niño el rostro muy junto  
a una seca calavera.  
La muerte dijo ¡Qué hermoso!  
¡Qué horrible! -el niño pensó;  
bebió aprisa, y se escapó  
por el bosque presuroso.

II. Pasó el tiempo y cierto día  
ya el sol en toda su altura,  
en la misma fuente pura  
bebieron en compañía,  
por su bien o por su daño  
la muerte y un hombre fuerte  
la de siempre era la muerte  
el hombre, el niño de antaño.

Como vióse de los dos  
la imagen en el cristal  
con la luz matutinal  
que manda a los mundos Dios,  
la del hombre áspera tez  
y la imagen hosca y fiera  
de su helada compañera  
se pintaron esta vez.  
Bajo el agua limpia y fría  
sus reflejos observaron;  
como entonces se miraron,

se miraron todavía.

Ella dijo no sé qué  
señalando hacia el espejo  
él murmuró: -¡Pobre viejo!

III. Cae la tarde; el sol anega  
en pardas nubes su luz:  
envuelta en negro capuz  
medrosa la noche llega  
Dos sombras van a la fuente  
las dos beben a porfía  
y aún no sacia el agua fría  
sed atrasada y ardiente.

Se miran y no se ven  
pero pronto, por fortuna,  
sutrán al cielo la luna  
y podrán mirarse bien.

Al fin su luz transparente  
el espacio iluminó  
y en espejo convirtió  
los cristales de la fuente.

Y eran las sombras ideales  
bajo el agua sumergidas  
de tal modo parecidas,  
que al partir las sombras reales  
de sus destinos en pos,  
o por darse mala mafia  
o por confusión extraña,  
cada sombra de los dos  
tomó en el líquido espejo  
lo primero que encontróse  
y, sin notarlo, llevóse  
de la otra sombra el reflejo.

## RAVEN TREE PRESS

Raven Tree Press es una casa editora independiente fundada en el año 2000. Decidió en el 2001 enfocarse en publicar en forma bilingüe todos sus libros. Está localizada en Green Bay, Wisconsin. Se puede visitar su sitio en la red en [www.raventreepress.com](http://www.raventreepress.com). Aquí está una reseña de dos de sus libros.



### Canela y el Aguacero de Abril

está escrito por Amy Crane Johnson con ilustraciones por Robb Mommaerts. La traducción al español es por Eida de la Vega.

Todo está escrito en inglés como también español. La historia trata de un cuervo que avisa a los otros animales de una tormenta de primavera. El vocabulario incluye varios animales como el cuervo, ardillas y osos. Además hay vocabulario asociado con tormentas: relámpagos, truenos y lluvia.

Al final del libro hay un glosario con las palabras importantes en el inglés y en el español.

Hay dibujos de todos los animales y de la tormenta. El nivel de lectura sirve mejor para niños de la primaria temprana. Es parte de una serie de libros con el cuervo como el personaje principal. Los otros títulos son Mason se muda (trata del verano), La casita de la ardilla Perla (trata del otoño) y El primer invierno de Luis, el cardenal (del invierno).

**¡Ay, Caramba!** está escrito por Lee Bock e ilustrado por Morgan Midgett. La traducción es por Eida de la Vega.

La historia es de un rancharo que está tratando de dormir y es despertado por varios ruidos de animales. El vocabulario es de animales y tareas de la finca.

Todo está escrito en inglés y en español. Los dibujos son de animales, tareas del campo y del rancharo. Hay también un glosario de las palabras importantes.

Hay mucha repetición de palabras en la historia. Esta repetición sirve para fijar bien el vocabulario.

El nivel de lectura es un poco más elevado que el cuento del cuervo, pero todavía sirve para la primaria.

Nos gusta mucho ver que hay publicadores independientes fuera del suroeste que están produciendo libros bilingües. Esperamos que Raven Tree tenga éxito y siga publicando en español e inglés.



## COMO HABLAN LOS ANIMALES

Un comentario reciente en el periódico Language habló de las palabras diferentes para los sonidos de los animales. Por ejemplo, en inglés un perro dice "Bow-wow," "Ruff," o "Arf." En español dice "guau, guau." En otros idiomas dicen:

chino: wang-wang

alemán: wau-wau

hebreo: hav-hav

japonés: wan-wan

ruso: gav-gav

swahili: hu-hu-hu-huuuu

sueco: voff-voff

**Busquen los sonidos de los siguientes animales en inglés y en español:**  
**gato**

inglés: \_\_\_\_\_

español: \_\_\_\_\_

**marrano**

inglés: \_\_\_\_\_

español: \_\_\_\_\_

**pollito**

inglés: \_\_\_\_\_

español: \_\_\_\_\_

**gallo**

inglés: \_\_\_\_\_

español: \_\_\_\_\_

# EFECTOS INMEDIATOS DEL ALCOHOL

Después de ingerir alcohol, este llega al cerebro 30 segundos más tarde.

Hay varios efectos inmediatos de tomar alcohol. Desanima a la persona. Sus músculos no funcionan bien, pierde su coordinación y se tambalea. Las pupilas de los ojos responden lentamente. Baja la frecuencia con que late al corazón, la presión de sangre y la respiración. A veces se suda más pero la piel se siente fría. La visión es muy indistinta.

Cuando la persona toma y trata de hablar, no se le puede entender bien. Alguna gente se pone muy emotiva. Puede tener doble visión. No se equilibra bien. Puede tener náusea o vómitos. Además puede tener vértigo en que el cuarto parece estar dando vueltas. Si alguien toma demasiado a la vez, puede resultar ciego e inconsciente. Muchas veces no recuerda lo que pasó mientras que estaba borracho.

A menudo el alcohol afecta la habilidad de la persona de razonar en situaciones normales.

Se requieren 10 horas para que el metabolismo pueda absorber el alcohol totalmente.

Al día siguiente la persona sufrirá de lo que se llama la cruda. Los síntomas incluyen náusea, desorientación, dolor de cabeza, irritabilidad y temblores.

Naturalmente, el efecto inmediato más severo de consumir alcohol es tomar y manejar un carro, pues puede herir o matar a otra persona o a sí mismo.

## La Concentración de Alcohol en la Sangre (BAC)

**.02-.03:** la coordinación todavía está bien; pero se tiene un poco menos de vergüenza.

**.04-.06:** sensación de relajación, de estar caliente; baja la precaución; hay deterioro al razonar y recordar.

**.07-.09:** deterioro en equilibrio, el hablar, la visión, el tiempo que se toma en reaccionar y el oído. Quedan impedidos el auto-control, la precaución, el razonamiento y la memoria.

**.10-.125:** quedan impedidos significativamente el juicio, la coordinación, el razonamiento, el equilibrio, la visión y el oído.

**.13-.15:** gran falta de control físico. La visión está bastante indistinta. Ansiedad empieza.

**.16-.20:** ansiedad predomina, aparece la náusea.

**.25:** la persona necesita ayuda al andar; está totalmente confundida. Tiene ansiedad; puede vomitar.

**.30:** se pone inconsciente

**.40 y más:** empieza a estar en coma; puede morir al dejar de respirar.

## LONG-TERM EFFECTS OF ALCOHOL

When a heavy drinker stops using alcohol, they can have withdrawal symptoms. These symptoms include delirium tremors (shaking, called DTs), cramps, vomiting, high blood pressure, sweating, dilated pupils, insomnia, irritability and convulsions. The insomnia and irritability can last 2-3 weeks.

When a person's diet consists of 30-50 percent alcohol, the liver develops deposits of fat. These fat deposits can disappear when alcohol use stops. The liver can also suffer from hepatitis. Cells are damaged and metabolism is disturbed. Symptoms include jaundice (yellow skin), weakness, loss of appetite, nausea, vomiting, fever, dark urine and weight loss. Alcoholic hepatitis is reversible if the person stops drinking. If the person continues, drinking can lead to cirrhosis. This means that many liver cells have been destroyed and the liver has a lot of scar tissue. A person with cirrhosis usually dies within 5 years.

Drinking eventually causes a rise in blood pressure and an enlarged heart. This leads to possible heart attack or stroke. Even 2 drinks a day can effect the functioning of the heart muscle.

A person who uses alcohol frequently is less able to concentrate. They may have blackouts where they cannot remember what happened. The chronic user of alcohol has problems with short-term memory or remembering things which have just happened. There can be permanent brain damage from continued use of alcohol.

Alcohol abusers often have problems in their relationships or in maintaining a job. Some end up in jail. Many incidents of domestic violence and rape are connected to alcohol use. Of course, the drinker

may also injure or kill someone if they are driving while intoxicated.

A very sad effect of alcohol use is called Fetal Alcohol Syndrome. A pregnant mother who uses alcohol can cause a great number of problems for the unborn baby. One is mental retardation. Another is physical damage. Victims of Fetal Alcohol Syndrome often have severe behavior problems.

Some statistics on use of alcohol during pregnancy include those of the children between the ages of 12 and 15:

- \*95% will have mental health problems

- \*55% will be in jail or treatment centers

- \*60% will have problems in school

- \*60% will have trouble with the law

Of the fetal alcohol victims between 21 and 51:

- \*82% cannot live independently

- \*70% have problems with employment

- \*50% of males and 70% of females will have alcohol and drug problems.

If the person stops using alcohol, they have found that there are many things that recover and go back to normal. Thinking functions and motor coordination improve within 3-4 weeks. Brain atrophy reverses after a few months. At first the nervous system will be too easily stimulated, but then it becomes normal. Activities that require new or complicated skills take longer to recover. Visual-spatial abilities, problem solving and short-term memory take the longest to recover. Many doctors feel that an intense but short treatment when the person stops drinking is not the best method to continue to stay away from alcohol. They feel that less intense programs that last longer have a better chance of succeeding in keeping the person from using alcohol again.

## UN SEMBRADOR-DON BUSTOS



El papá de Don Bustos viene de Cuarteles. Don nació en Santa Cruz. Fue criado por sus abuelos. Empezó a sembrar y cosechar con ellos cuando él era niño.

Don es dueño de lo que se llama Santa Cruz Farms, una finca orgánica. Usa técnicas tradicionales juntas con la tecnología nueva de agricultura. Cultiva tres acres y medio.

Las plantas que siembra el Sr. Bustos incluyen chile verde, 7 variedades de lechugas, maíz, tomates, pepinos, calabacitas, frijol y flores. Siembra 3 veces y más al año.

Los aspectos tradicionales que utiliza Don Bustos son muchos. Primero dice que hay un nivel espiritual. Este es quiénes somos y lo que suponemos de hacer.

La práctica de sembrar el maíz, las calabacitas y el frijol juntos viene de los indios. Se llama las tres hermanas.

El observa el ciclo lunar. Planta las cosechas de raíces cuando no hay luna. Cuando hay luna llena, siembra las plantas con hojas grandes.

En cada rincón del campo, planta lo

que se llama frijoles de la Virgen María para proteger el jardín. Planta 4 semillas, una para Dios, una para los animales, una para los vecinos y una para sí mismo.

El agua que usa Don viene de la acequia de Santa Cruz. Se origina en Borrego Mesa y dice que el agua está bien limpia.

Don Bustos es sembrador orgánico. Eso quiere decir que no usa productos de petróleo ni químicos para producir su cosecha. Usa fertilizante de murciélagos. Unas gotas de aceite de lámpara puestas en cada elote se usa para prevenir los gusanos en el maíz.

Planta en una secuencia particular para eliminar tanta necesidad de usar fertilizante. Dice Don que ha sido certificado como sembrador orgánico por 9 años. Al principio pensó que iba a ser difícil, pero empezó y poco a poco llegó a cumplir las tareas para ser certificado.

Don se levanta a las 5:00 de la mañana, trabaja hasta las 3:00 de la tarde, descansa un poco y sigue hasta las 9:00.

## MODERN TECHNIQUES FROM DON BUSTOS

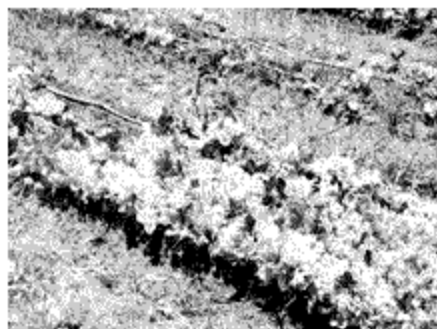


To plant the seeds, he makes small holes in the plastic. The seeds sprout, and the stem pokes up through the hole. Don plants 4 rows of leaf vegetables and carrots on each 3 foot raised bed.

Don draws his water from the acequia. It passes through a filter to get rid of weed seeds and sand and into a settling pond where he mixes it with bat guano. He, then, has a small pump which along with gravity moves it into his drip irrigation

To begin his planting, Don Bustos makes raised beds which are rows 3 feet wide that rise up 6-8 inches. Then Don runs drip irrigation hoses on top of each bed. The hoses carry the water directly to the plants and do not just water a big area. They estimate that using drip irrigation saves 60-70% of the water you would use by flooding the field.

After putting the hoses down, Don then covers the entire row with heavy plastic. The plastic acts as a mulch and does not allow the water to evaporate. It also prevents weeds from growing because they don't get any sun. For the crops he grows during the winter, the plastic shields them from the snow and keeps them warm.



hoses.

Don alternates where he plants his crops during the year so that the soil is replenished and requires less fertilizer. He plants at least 3 crops year-round. With these techniques, Don is able to support his family on 3 1/2 acres of land.

Don is also very active in the Santa Fe Farmers' Market. Around New Mexico, there are about 28 different farmers' markets. The basic concept of a farmers' market is that local farmers sell their fresh products to a local market. The Santa Fe Farmers' Market has 115 vendors and is totally run by the farmers.



# ESPAÑOLA FARMERS' MARKET

*The Española Farmers' Market has been sponsoring a poetry contest for several years. Here we will include some of the poems submitted. The market manager is Sabra Moore.*



## ***My Garden of Many Vegetables***

*by Jennifer Montoya, Chimayó*

*Summer is fun*

*When you are out in the sun.*

*Growing corn*

*That is shaped like a horn.*

*Growing plenty of carrots*

*For my six little ferrets.*

*Tons of watermelon*

*For my Aunt Helen.*

*Most of all what we grow  
Is the best chile in Chimayó.*

## ***How Does My Garden Grow?***

*by Edith Allison and Roxanne Gonzales, Española*

*Chile me*

*Chile my*

*I wish I was a chile pie.*

*And if I was an onion  
I would hate to get a bunyon  
On my teary little eye.*

*But if I could be an okra  
Long, beautiful and green*

*I would always be happy and pleasant  
And never, ever be mean.*

*In the fall I might be a big orange pumpkin  
With a name like mumpkin.*

*I would glow at night  
With my special bright light!*

## ***Chile***

*by Joseph Vigil, Chimayó*

*Chile is a plant that grows in the ground.  
To feed many people, that's why it's  
around.*

*Harvesting time is its time to shine.  
We roast it and eat it and it tastes just  
fine.*

*From red to green and green to red  
Ristras hang up in beauty and peace.  
After next year they're ready to eat, and  
you can even give some to your niece.*

*Chile is hot and delicious,  
Spicy and yet nutritious.  
People come from all around,  
To eat this great plant from the ground.*



# **Love Blossoms**

*by Maria Elena Salazar*

*There once was a girl name Pita,  
Who lived inside a calabacita.  
She was in love with a guy named Wile,  
Who lived in a ristra of chile.  
So they went to the town of Moya,  
To see the priest of Cebolla.  
"I'm sorry, today you cannot marry,"  
Said the fat nun Strawberry.  
"The priest has gone to Melón  
To see Old Man Pelón."*

*So Wile and Pita rode a peach to Pepino,  
To see the town priest Celestino.  
"The priest is sick," said Sister María.  
"He's in bed in the house of Sandía."*

*Then they went to see Pita's sister Maíz,  
Who lived inside a pot of green peas.  
Maíz said, "Stay here. I'll bring you a father."  
But Pita said, "Forget it, don't bother."*

*She went back home to clean out the seeds,  
And cried as she worked, "Oh, how my heart bleeds!"*

*Below the Harvest Moon Wile did sadly sing,  
"Now she will never wear my wedding ring!"*

*But one day into the field came Father Zarate,  
Who had just left his post at Tomate.  
"I'm building a church near La Rana,  
I can start marrying people mañana."*

*So Wile went to Pita on bended knee,  
"Please, Pita, please, marry me, please!"  
Pita said, "Yes!"  
And put on her blossom headdress.*

*Now they live on a grape vine,  
And life is oh so very fine.*

**ILUSTRAR AQUI EL POEMA LOVE BLOSSOMS**

# EL DIA DE CULTURA EN GALLINA

Cada año en mayo, el Distrito Escolar de las Montañas de Jémez patrocina un día de cultura.  
danzantes navajo



un proyecto estudiantil, una casa de adobe



un proyecto de clase, yucas y paisanos



un proyecto estudiantil, chile



un proyecto estudiantil, la cultura navajo

## SELEDON MARTINEZ



Seledón Martínez viene originalmente de Chimayó, Nuevo México. Es hijo de Julianita y Severo Martínez. Para la primaria asistió a John Hyson Memorial School. Luego fue a Allison James School en Santa Fe. Para la escuela secundaria asistió a Menaul en Albuquerque. Allí participó en varios deportes, especialmente en carreras de pista.

Ganó una beca para asistir a Kansas State Teachers College. Completó dos años allí. Luego llegó la Segunda Guerra Mundial. Sirvió como marino. Salió del servicio en 1943. Empezó la Universidad de Nuevo México para terminar su bachillerato en 1945. En 1944 se casó con Josephine Vigil también de Chimayó.

En Santa Cruz High School empezó su carrera como maestro. Enseñaba estudios sociales y educación Física. Logró muchos equipos campeones de básquetbol. En 1956, fue elegido superintendente de las escuelas del condado de Río Arriba. Trabajó en Dulce entre 1959 y 1962. Además, sirvió en la escuela secundaria en El Rito entre 1962 y 1972. Allí ayudó a fundar un programa tecnológico-vocacional. Luego, regresó a las escuelas de Española como director de la escuela en Hernández. Se convirtió en especialista en el desarrollo del currículum y director del Capítulo I y el Programa de Educación de Migrantes. Se jubiló de las escuelas en

1981.

Entre los hijos de los Martínez están Seledón Junior y su esposa Gloria. El hijo de ellos Randy, su esposa Geraldine, nieto Randy y su esposa Gloria, biznieta Michaela, y nieta Rhonda viven cerca de él. La hija de Seledón y Josephine, Patricia, nieta Ana Lucía y nieto Sergio Armando también viven cerca de sus padres. La hija mayor Cecilia es casada con Mel Daniels, antes jugador nacional de básquetbol. El trabaja para los Indiana Pacers. Ella trabaja como científica de investigaciones químicas. La hija menor de Seledón y Josephine, Valerie, trabaja como vice presidente de la Universidad Estatal de Nuevo México en Las Cruces.

Seledón ha recibido varios honores como miembro del "Hall of Fame" para atletas. Además es consultor de educación tecnológica-vocacional en Venezuela. El y unos amigos están planeando empezar un curso sobre la educación en el Colegio Comunitario del Norte de Nuevo México. Ha recibido honores también de UNM y el condado de Río Arriba por sus esfuerzos en pro de la educación.

Seledón Martínez, 1940



## EVENTOS DEL VERANO



### Comité Legislativo de Mercedes

Miguel García, representante estatal de Albuquerque, está dirigiendo un comité que escucha testimonio sobre las mercedes. La primera junta tomó lugar el 15 y 16 de julio en Albuquerque.

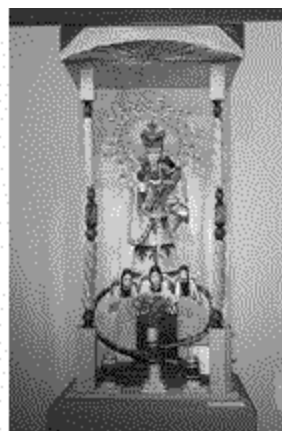
Los que dieron testimonio fueron el abogado David Benavides y Estevan Rael Gálvez, historiador estatal, sobre el establecimiento de las mercedes. Robert Tórrez, el anterior historiador estatal, habló del Tratado de Guadalupe Hidalgo. La Dra. Roxanne Dunbar-Ortiz vino de California para discutir las consecuencias de la pérdida del terreno. Gerald González, gerente del condado de Santa Fe, repasó la historia de la legislación sobre las mercedes. Finalmente, hubo un panel de oficiales de mercedes que incluyó a Moisés Gonzales de Carnuel, Joe y Angela Herrera de Tecolote, Juan Sánchez de Chilili y Tina López de Cundiyo. El 25 y 26 de agosto hubo otra junta en Española y se programó otra junta del comité para el 22 y 23 de septiembre en Las Vegas. La última junta será en Santa Fe el 12 de noviembre.



### Exhibición de Arte: de Aragón y Calles

Ray John de Aragón y Rosa María Calles tienen una exhibición de sus obras en la Galería del Gobernador en el capitolio. Incluye pinturas y esculturas.

Ellos originalmente vienen de Las Vegas donde Ray John fue maestro. Hoy en día viven en Albuquerque.



## NOTICIAS BREVES



El **general Ricardo Sánchez** ahora manda todas las tropas en Iraq. El es nativo de Río Grande City, Texas. Se graduó de la Universidad de Texas A & I en Kingsville, Texas. Ingresó al ejército en 1973. Sánchez ha recibido varias medallas por su servicio que incluyen unas de la campaña del suroeste de Asia y por la liberación de Kuwait.



En julio **Joe Vigil** de las escuelas públicas de Albuquerque murió en un choque automovilístico. Joe Vigil era hijo de Ruben y Adela Vigil y hermano de Bonnie y Rita. Se graduó con su maestría de la Universidad de Harvard. Estuvo trabajando en su doctorado allí. Joe había sido maestro como también administrador en el distrito. Cuando murió había servido como superintendente desde julio del 2002.

Entre el 7 y 8 de agosto tomó lugar la cuarta conferencia de **Traditional Healing and Substance Abuse** patrocinada por el Hoy Recovery Program. Fue planeada por Ben Tafoya, Ana Gutiérrez Sisneros y Teresa Juárez. Incluyó curanderas como Flordemayo Zelaya y Virginia Alaniz. La conferencia fue un tributo a doña Agustina Martínez, una curandera de Los Pachecos, Nuevo México.

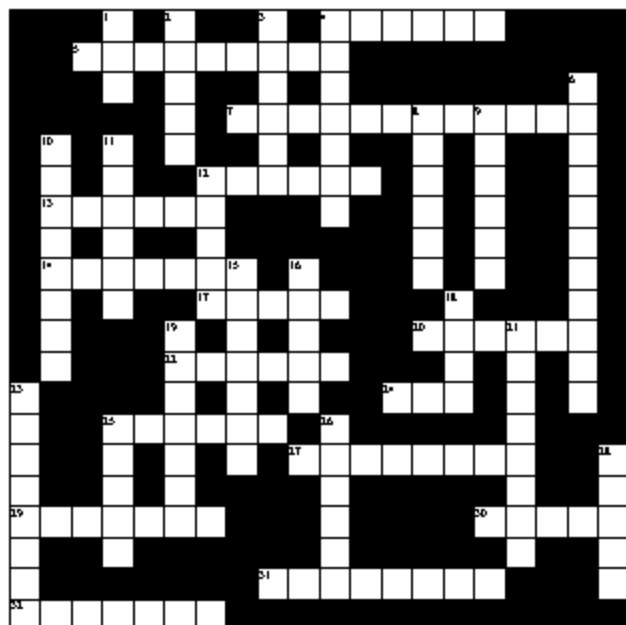
altar para doña Agustina



**Eduardo Nájera** juega basquetbol para los Dallas Mavericks. Nació el 11 de julio 1976 en Meoqui, Chihuahua. Fue miembro del equipo nacional de México. Asistió a la universidad en Oklahoma. Mide 6 pies 8 pulgadas de alto y pesa 235 libras. Animó mucho a su equipo durante los NBA playoffs de 2003.



# CRUCIGRAMA



## ACROSS

4 bulto que se hace  
por el sol

5 esposa de Lalo  
Silva

7 falta de  
consciencia

12 la vista

13 agua que cae del  
cielo

14 iniciar

17 cosas que suceden  
una a la otra

20 establecer

22 país en el Medio  
Oriente

24 me pertenece

25 opuesto de débil

27 saludos en el  
idioma del perro

29 quienes viven  
cerca

30 secuencia natural

31 lista de palabras y  
definiciones

32 padres de sus

padres

## DOWN

1 opuesto de guerra

2 trabajo que debe  
hacerse pronto

3 canciones  
religiosas

4 un instrumento  
musical

6 método de  
transportación

8 accidente  
automovilístico

9 cristal que refleja

10 opuesto de frío

11 grupo de  
deportistas

12 animales que  
dicen muu

15 periódico

16 hija de su hija

18 astro nocturno

19 ceso

21 hablar

23 cabeza de un  
esqueleto

25 contento

26 un pájaro grande  
y negro

28 ladrillo hecho de  
lodo

# AMIGOS

A Division of **Semos Unlimited, Inc.**

1219 Luisa Street #2

Santa Fe NM 87505

Contact Roberto Mondragón or Georgia Roybal

Phone: (505) 986-0799

Fax: (505) 986-1499

[cultura@aspectosculturales.com](mailto:cultura@aspectosculturales.com)

## **Remedio del Mes: Barbasco**

Tiene una semilla algo gruesa; se muele y se unta con cera y vaselina o manteca. Se dice que es bueno para heridas, reumatismo y para alguien que está paralizado. Se aplica y luego se pone una sábana y cobija para que sude bien.

NONPROFIT ORG  
U.S. POSTAGE PAID  
SANTA FE NM  
PERMIT NO. 85